

ИНВЕРСИЯ КАК СРЕДСТВО УБЕЖДЕНИЯ В ЗАЩИТИТЕЛЬНЫХ РЕЧАХ (НА ПРИМЕРЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ АНГЛОГОВОРЯЩИХ АДВОКАТОВ)

© 2010 М.О.Бархатова

Оренбургский государственный педагогический университет

Статья поступила в редакцию 06.04.2010

В данной статье рассматривается одно из синтаксических средств, встречающихся в устных судебных выступлениях адвокатов – инверсия. Приводятся случаи инверсии, способствующие убеждению слушателя. Выделяются основные функции инверсии в судебной речи.

Ключевые слова: судебная речь, интенциональность, убеждение, коммуникативная инверсия, иллокутивная сила, тематические отношения.

Судебная речь представляет собой разновидность профессиональной речевой деятельности, целенаправленное произведение, которое предполагает достижение запланированного эффекта, регулярное воздействие на адресатов. Судебный оратор с помощью убедительных фактов оказывает как рациональное, так и эмоциональное воздействие на слушателей.

В рамках теории речевого воздействия выделяют следующие его виды: убеждение, суггестия, информативное воздействие, фатическое воздействие. В реальном коммуникативном акте данные виды выступают, как правило, в совокупности, поэтому можно говорить лишь о доминировании, преобладании какого-либо типа. Но для такого жанра юридического дискурса как судебная речь основным видом речевого воздействия является убеждение. Метод убеждения заключается в передаче сообщений с целью склонить к определенному мнению или поступку человека, воздействуя на его интеллектуальную, эмоциональную и волевую сферы. Убедить – значит с помощью доводов доказать или опровергнуть какое-либо положение.

В первую очередь, метод убеждения характерен для защитительной судебной речи. Защитительная речь – вид официальной речи, произносимой в суде; ее отправителями могут быть профессиональный адвокат, общественный защитник или обвиняемый, выступающий в свою собственную защиту. Назначение защитительной речи – переквалифицировать преступление после речи обвинителя и обосновать аргументы об изменении меры наказания¹.

С точки зрения теории речевых актов любое высказывание представляет собой не просто сообще-

ние информации, но и совершение других действий: просьба, совет, приказ, предупреждение, убеждение. Дж. Остин, рассматривая ТРА, вводит понятие «иллокутивная сила», которая в рамках определенного речевого акта показывает, каково коммуникативное намерение говорящего при выражении содержания сообщения². В речевом акте говорящий осуществляет свое намерение произвести определенный эффект на адресата речи: воздействие – обязательный признак коммуникации. Интенциональный аспект речевой деятельности предполагает реализацию разных видов речевых действий и выражает разные намерения субъекта речи. Понятие «иллокутивность» или «иллокутивный акт» также соотносится с понятием «локутивный акт» – акт собственного произнесения предложения, и с понятием «перлокутивный акт – получение результатов речевого воздействия³. В защитительной речи адвоката как речевом акте убеждения можно выявить все эти три аспекта: локутивный акт – выступление адвоката на суде, иллокутивный акт – стремление убедить присутствующих в невиновности своего подзащитного, перлокутивный акт – оправдание подзащитного или смягчение приговора. Нас, в первую очередь, будет интересовать именно иллокутивная сила высказывания, то есть реализация речевого акта убеждения в судебной речи.

Рассматривая судебные речи адвокатов и основные способы убеждения, целесообразно отметить, что они присутствуют на всех уровнях языка – на лексическом, грамматическом, синтаксическом и в области стилистики. Судебные речи насыщены различными речевыми приемами, изобразительно-выразительными средствами, стилистическими фигурами, тропами, которые придают виду устных выступлений большую убедительность и оказывают непосредственное воздействие на слушателей. Судебная речь представляет собой синтез, поскольку в

⁰ Бархатова Марина Олеговна, ассистент кафедры иностранных языков Оренбургского государственного института менеджмента, аспирант.

E-mail: velvet_cat@mail.ru

¹ Ивакина Н.Н. Основы судебного красноречия (риторика для юристов): Учеб. пособ. 2-е изд., перераб., доп. – М.: 2006. – С.23.

² Остин Дж.Л. Слово как действие// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. – М.: 1986. – С.35.

³ Там же. – С.56.

ней употребляются языковые средства всех стилей, а также слова и обороты, направленные на эмоциональное воздействие, конструкции, обладающие большими изобразительно-выразительными возможностями⁴.

Предметом исследования в данной статье являются синтаксические явления и их функционирование в рамках юридического дискурса. В научной литературе не встречается полный и подробный анализ этих синтаксических явлений во взаимосвязи с дискурсом, их функций в нем. Поэтому является актуальным исследование и обобщенный анализ синтаксических средств для актуализации регулятивных действий внутри юридического дискурса, частью которого являются судебные защитительные речи адвокатов. Одним из таких средств является инверсия (изменение привычного порядка слов в предложении).

Следует отметить, что порядок слов в английском языке играет особую роль. В аналитическом английском языке первичной является грамматическая функция порядка слов, сущность которой заключается в том, что место члена предложения определяется его синтаксической функцией. Мы не можем изменить порядок слов в английском языке, не изменив при этом его смысла. В синтетических языках (например, в русском), в которых грамматические отношения выражаются формами слов, на первый план выходит коммуникативная функция порядка слов. Сущность коммуникативной функции заключается в том, что место члена предложения определяется его коммуникативной нагрузкой⁵.

Грамматическую инверсию в английском языке отечественные лингвисты называют «обратным порядком слов»⁶, имея в виду, что последовательность «сказуемое + подлежащее» прямо противоположна последовательности «подлежащее + сказуемое», то есть неинвертированному порядку слов. Поскольку в фокусе нашего внимания находится изучение порядка слов в грамматическом аспекте, а с позиции английской грамматики порядок слов формирует, прежде всего, подлежащно-сказуемую структуру, то, соответственно под инверсией будем понимать изменение последовательности подлежащего и сказуемого.

А.И.Смирницкий выделяет следующие функции порядка слов в предложении: 1) собственно грамматическая, которая состоит в том, что порядок слов служит для выражения определенных синтаксических отношений: субъектно-объектных, субъектно-предикатных, атрибутивных и т.д.; 2) выражение

порядком слов лексического подлежащего и сказуемого; 3) экспрессивно-стилистическая функция⁷.

В специальной литературе из всего многообразия функций порядка слов в английском языке выделяются следующие: логико-грамматическая, структурно-грамматическая, эмоциональная и коммуникативно-прагматическая. При этом указывается, что реальное оформление порядка слов в конкретном высказывании происходит, как правило, в результате осуществления не одной функции, а нескольких или даже всех вместе взятых⁸. Наша задача заключается в том, чтобы рассмотреть основные функции инверсии в речи англоязычного адвоката, а также реализацию иллокутивной силы убеждения слушателей.

В ряде случаев порядок слов может выполнять несколько функций одновременно, но при этом одна из функций будет выдвигаться на первый план. В качестве основной универсальной функции инверсии признается структурно-грамматическая функция порядка слов, которая позволяет объединить грамматическую (в данном случае синтаксическую), смысловую (семантическую) структуру, то есть семантико-синтаксическую функцию.

Помимо грамматической инверсии в рамках теоретической грамматики (И.П.Иванова, М.Я.Блох, В.Л.Каушанская) принято выделять коммуникативную инверсию, под которой понимают изменение местоположения членов предложения в целях смысловой или стилистической эмфазы. Коммуникативная инверсия используется с целью функционально и стилистически противопоставить компоненты предложения, с одной стороны, обладающие большей информативной значимостью и стилистически окрашенные, а, с другой, – нейтральные в функциональном и стилистическом аспекте.

Существенно необходимым для понимания природы синтаксических стилистических средств является определение нормы языка. Под нормой языка понимают те установившиеся в данный период его развития в литературном языке морфологические, фонетические, синтаксические и стилистические правила употребления, нарушение которых ощущается не как ошибка, а как результат проявления индивидуально осознанных отклонений⁹. Инверсия, будучи «отклонением от нормы», как раз и входит в предмет изучения стилистики, которая рассматривает её эффект в речи.

В стилистике в первую очередь выделяют экспрессивную функцию инверсии. Как отмечает И.В.Арнольд, эмоциональность и экспрессивность могут быть переданы в речи не только специальным выбором слов, но и особым их размещением. Нару-

⁴ Губаева Т.В. Практический курс русского языка для юристов. – Казань: 1990. – С.118 – 119.

⁵ Жуйкова П.С. Английские клаузы: грамматический, прагматический и дискурсивный аспекты. Автореф. Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград: 2007. – С.8.

⁶ Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: 1957. – С.70.

⁷ Там же. – С.135.

⁸ Малинович Ю.М. Порядок слов как синтаксическое средство организации эмоционально-экспрессивных предложений немецкого языка // Лингвистические исследования. – М.: 1989. – С.125.

⁹ Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. – М.: 1981. – С.181.

шение обычного порядка следования членов предложения, в результате которого какой-нибудь элемент оказывается выделенным и получает специальные коннотации эмоциональности и экспрессивности, называется инверсией¹⁰. То есть использование инверсии мотивировано не только целью высказывания (выражение степени коммуникативной значимости слова), но и также воздействием на эмоциональную сторону слушателей. Мы же, в первую очередь, выделяем логико-грамматическую или логико-информационную функцию инверсии, которую обычно связывают с теорией актуального членения предложения, представленной в коммуникативном синтаксисе. Предметом данного направления является организация высказывания говорящего в соответствии с его коммуникативным намерением. В настоящее время не вызывает споров вывод исследователей о том, что актуальное членение выполняет предопределяющую роль как в коммуникативной, так и в формально-грамматической организации высказывания, и является неотъемлемым аспектом любой синтаксической единицы, обладающей коммуникативным намерением. Если формальное членение разлагает состав предложения на его грамматические элементы, то актуальное членение выясняет способ включения предложения в предметный контекст¹¹. Таким образом, тематические и рематические отношения в рамках актуального членения предложения отражают коммуникативную стратегию говорящего, который стремится передать информацию, ориентируясь на наличные условия коммуникации и пытаясь добиться при этом определенной коммуникативной цели. Как отмечает Ю.С.Маслов, «актуальная информация передается линейно-динамической организацией предложения, т.е. последовательностью его элементов и местом логического ударения»¹².

Наряду с «объективным» порядком слов в предложении выделяется «субъективный» порядок, при котором рема выдвигается в начало предложения, что придает ей особую значимость. Выдвижение ремы сопровождается ее особым интонационным выделением, а само высказывание приобретает эмоционально-экспрессивную окраску¹³: *The slight effort made he, he gave a signal. He gave a written signal to Dr. Hopper that he was obsessed «with a woman I referred to last week»*¹⁴. В данном примере мы наблюдаем выдвижение в начальную позицию допол-

нения, при этом идет смена позиций подлежащего и сказуемого. Это объясняется тем, что в начало предложения ставится тот элемент, который обладает большей коммуникативной значимостью и информативностью, при этом он становится рематически выделенным.

Следует отметить, что в судебных выступлениях адвокатов используется частичная инверсия при выражении вопроса. Иногда термин «инверсия» применяется не совсем правильно по отношению к вопросительным предложениям. И.П.Иванова отмечает, что термин «инверсия» рассматривается в вопросительном предложении через призму повествовательного. Последовательность «сказуемое + подлежащее», являющаяся действительно инверсией для повествовательного предложения (например, в случаях эмфазы) нормальна для вопросительного предложения. Инверсией для вопросительного предложения фактически является последовательность «подлежащее + сказуемое»¹⁵:

That still small voice based on that kind of evidence give rise in your reasonable minds?¹⁶.

What do you do with gloves that don't fit? You throw them away, right?

You plant it when you expect someone to find it, right?¹⁷.

Вопросительная интонация — самое «сильное» средство. Использованием лишь её одной могут нейтрализоваться структурные признаки повествовательного предложения, и любая часть повествовательного предложения может становиться вопросительным предложением. Так как для монологической речи, в частности устного выступления судебного защитника, нетипично использование вопросительных предложений, а, следовательно, конструкций с частичной инверсией, исключение в речи составляют так называемые риторические вопросы, представленные выше. В отличие от конвенциональных вопросов, используемых для запроса информации, у риторических вопросов отсутствует вопросительная целеустановка. Риторические вопросы используются для выражения усиленной констатации, причем констатация передается косвенно, то есть смысл риторического вопроса всегда отличается от его формы. Но иногда можно встретить и обратный процесс, когда синтаксическая структура вопросительного предложения используется в основе повествовательного: *The question is did they get the*

¹⁰ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. — 8-е изд. — М.: 2006. — С.219.

¹¹ Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения // Пражский лингвистический кружок: Сб. статей. — М.: 1976. — С.239.

¹² Маслов Ю.С. Введение в языкознание: 2-е изд. — М.: 1987. — С.183

¹³ Филитов К.А. Лингвистика текста: Курс лекций; 2-е изд. — СПб.: 2007. — С.165.

¹⁴ Closing Argument by Mr. Fuller for the Defense [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/hinckley/hinckleytranscript.htm#Fuller> (дата обращения: 23.09.2009).

¹⁵ Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник. — М.: 1981. — С.177.

¹⁶ Mr. Watkins Summation for the Defense in the Mississippi Burning Trial [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/price&bowers/watkins/os.html> (17.10.2009).

¹⁷ Marsha Clark's Closing Arguments [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/Simpson/Clarkca.html> (29.05.2008).

*right man*¹⁸. В данном примере мы наблюдаем конструкцию вопросительного предложения, которая является составной частью сказуемого и становится рематически выделенным, так как находится в постпозиции. Инверсия может использоваться при выражении условности в условных предложениях без союзов *if*:

Was there some great power on earth that came to you as an individual and told you that you had to do something, and that it wouldn't be proper for you to do that, that you hasn't been doing it, but you had better to do it, and you went and tried to do it ... somebody came along and said, «get out of the way, stop, we are doing this, you don't do that»¹⁹.

Типичными в судебных речах адвокатов являются случаи употребления инверсии, когда в начале предложения находится какое-либо определительное уточняющее слово, например ограничительные, отрицательные частицы, наречия, союзы (*again, actually, only, etc.*):

Not only did they read these accounts in the Arizona republic newspaper, they had access to the Kingman Daily Miner, their hometown newspaper, which was full of details concerning it because the FBI was conducting a wide-ranging investigation in Kingman.

Once again were his hopes dashed, because, obviously, these were goals.

Again yesterday suggested Mr. Adelman that we had offered to you a smorgasbord of insanity and he alluded to «Taxi Driver», [Hinckley's poems], Jodie Foster, sleep deprivation, the CAT-scan²⁰.

Выдвижение на первый план определительного уточняющего слова, повышает коммуникативное значение всей фразы, а в частности, сказуемого, тем самым усиливая воздействие на слушателей. В последнем примере наблюдается вынесение на первое место обстоятельства времени (*again, yesterday*), как семантически значимого элемента предложения, так как всегда факты, связанные с местом и временем, очень важны при судебном аргументировании. При инверсированном порядке слов в судебных речах адвокаты на первом месте в предложении располагают слова, представляющие собой в смысловом отношении наиболее существенную часть сказуемого, например, перенос на первое место предикативного члена:

Found in the luggage of Mohamed Atta were specific instructions for the real 9/11 hijackers as to what to do and

what to expect during what they called the attack that was to come²¹.

Интерпозиция части сказуемого является эмфатичной, и конструкция инверсия такого типа определяется экспрессивно-стилистическими причинами – желанием достигнуть большей эмоциональности высказывания, воздействовать на эмоции слушателей²². Иногда в начальной позиции в предложении оказываются распространенные обстоятельственные выражения, в частности обстоятельства причины:

Because of their bungling ignored they the obvious clues. They didn't pick up paper at the scene with prints on it. Because of their vanity pretended they very soon to solve this crime and we think implicated an innocent man, and they never, they never ever looked for anyone else²³.

Убедительность судебной речи во многом зависит от качества аргументов, с помощью которых доказывается правильность позиции выступающего, так как слушатели (суд присяжных, слушатели) оценивают защитную речь по степени значимости и ценности фактического материала. Аргументы должны быть истинными, достаточными для доказательства, из которых потом следует тезис. Итак, в приведенных примерах, оратор ставит аргументы, выраженные обстоятельствами причины, на первое место, из которых логически вытекают тезисы, основанные на этих аргументах. Инверсия здесь используется с целью функционально и стилистически противопоставить компоненты предложения, с одной стороны, обладающие большей информативной значимостью и стилистически окрашенные, а, с другой, – нейтральные в функциональном и стилистическом аспекте. То есть, в данном случае инверсия, помимо грамматической, выполняет и логико-грамматическую и экспрессивную функции.

Проведенные исследования показали, что порядок слов в предложении, хотя и является грамматическим явлением, не может быть объяснен без обращения к дискурсивным факторам. Порядок слов чувствителен к характеристикам коммуникативной организации высказывания, которые обычно описываются с помощью понятий темы и ремы. Порядок слов в предложении устанавливает последовательность разных по коммуникативной значимости частей высказывания и тем самым служит для точной передачи смысла высказывания. Отступления от стандартного порядка слов допускаются, что связано с актуализацией, т.е. стремлением говорящего выделить важную для него и новую для адресата информацию в темарематическом членении, также для выражения эмоций или дополнительного значения.

Анализ устных выступлений адвокатов на суде показал, что главной в защитительных речах является

¹⁸ Opening Statement of defense attorney Steven Jones in the Timothy McVeigh trial [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/mcveigh/defenseopen.html> (12.05.2008)

¹⁹ Mr. Watkins Summation for the Defense in the Mississippi Burning Trial [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/price&bowers/watkinsclos.html> (17.10.2009).

²⁰ Closing Argument by Mr. Fuller for the Defense [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/hinckley/hinckleytranscript.htm#Fuller> (23.09.2009).

²¹ Opening Statement by Mr. McMahon in the McMartin Preschool trial [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/mcmartin/openingstatements.html> (23.11.2009).

²² Ильин Б.А. Современный английский язык. – М.: 1948. – С.241.

ся коммуникативно-прагматическая функция, с помощью которой идет воздействие на слушателей, оратор стремится доказать невиновность своего подзащитного и повысить доверие ко всему сказанному. Данная функция одновременно объединяет логико-информативную (выделение коммуникативно-значимого элемента, осуществление логического аргументирования) и эмоционально-экспрессивную функции инверсии (усиление экспрессивности высказывания). То есть можно сделать вывод о том, что порядок слов является интенциональ-

ным (иллокутивным) компонентом (выполняет иллокутивную функцию) в устных выступлениях адвокатов: отклонение от прямого порядка слов обычно связано с намерением воздействовать на поведение, поступки слушающего или стимулировать его эмоциональную, речевую реакцию.

²³ Opening Statement of defense attorney Steven Jones in the Timothy McVeigh trial [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projects/trials/mcveigh/defenseopen.html> (12.05.2008).

**INVERSION AS A MEANS OF PERSUASION IN COURT SPEECHES
(BASED ON COURT ARGUMENTS FOR DEFENSE USED
BY ENGLISH-SPEAKING ATTORNEYS)**

© 2010 M.O.Barkhatova^o

Orenburg State Pedagogical University

The article examines inversion as one of the syntactical means used in court speeches. The author reviews the cases of inversion in court arguments for defense used by English-speaking attorneys to persuade audience. The main functions of inversion are outlined.

Key words: court speech, intention, persuasion, communicative inversion, illocutionary force, thema-rhematic relations.

^o *Barkhatova Marina Olegovna, post-graduate,
assistant of Foreign Languages Department.
E-mail: velvet_cat@mail.ru*